

Quelques unités de mesure anglo-saxonnes

Si le Royaume-Uni est officiellement passé intégralement au système métrique après son entrée dans l'Union européenne, les Britanniques emploient encore couramment certaines unités de l'ancien *Imperial system*; ces dernières, parfois avec des définitions et valeurs légèrement différentes, ont cours officiel aux États-Unis (*US customary units*). La plupart des anciennes colonies britanniques ont elles aussi adopté le système métrique officiellement, mais les unités impériales restent très utilisées dans la vie quotidienne, notamment au Canada.

Longueur et surface

Nom	Définition	Valeur	Approximation	Équivalent
1 inch		2,54 cm	2,5 cm	<i>un pouce</i>
1 foot	12 inches	30,5 cm	30 cm	<i>un pied</i>
1 yard	3 feet	91,5 cm	1 m	
1 mile		1 609 m	1,5 km	<i>(un mille)</i>
1 nautical mile		(1,8 km)	(2 km)	<i>un mille marin</i>
1 fathom		(1,83 m)	(2 m)	<i>une brasse</i>
1 league	3 miles	4,8 km	5 km	<i>une lieue</i>
1 acre		0,4 ha	1/2 ha	<i>un acre</i>

Capacité

1 pint		57 cL UK / 47 cL US	1/2 L	<i>une pinte</i>
1 quart	2 pints	1,2 L UK / 0,9 L US	1 L	
1 gallon	4 quarts	4,5 L UK / 3,8 L US	4 L	
1 cup	1/2 pint	(27,5 cL UK / 23,5 cL US)	25 cL	<i>une tasse (cuisine)</i>
1 gill (/dʒɪl/)	1/4 pint	(14 cL UK / 11 cL US)		<i>un galopin (bière)</i>
1 fluid ounce (fl. oz.)		28,5 mL UK / 29,5 mL US)	30 mL	

Poids

1 ounce (oz.)		28,5 g	30 g	<i>une once</i>
1 pound (lb.)	(16 ounces)	455 g	500 g	<i>une livre</i>
1 hundredweight (cwt)	(112 lb. = 8 st UK) / 100 lb. US	51 kg UK / 45 kg US	50 kg UK / 45 kg US	<i>(un demi-quintal)</i>
1 stone (st)	(14 pounds)	6,35 kg	6,5 kg	

Température

Les États-Unis ainsi que le Canada notamment utilisent les degrés Fahrenheit. Le plus efficace est probablement d'avoir quelques repères et d'espérer ne pas avoir besoin de plus :

$$\begin{array}{ll} 0^\circ\text{F} \approx -18^\circ\text{C} & 100^\circ\text{F} \approx 37,7^\circ\text{C} \\ 0^\circ\text{C} = 32^\circ\text{F} & 100^\circ\text{C} = 212^\circ\text{F} \\ & -40^\circ\text{C} = -40^\circ\text{F} \end{array}$$

En degrés Fahrenheit, quelqu'un dont la température corporelle dépasse la centaine a de la fièvre; si la température est négative, il fait très froid.

On peut aussi se rappeler que $10^\circ\text{C} = 50^\circ\text{F}$, puis ajouter ou soustraire 9°F pour 5°C . En cas de besoin, les règles de conversion sont les suivantes :

$$\begin{array}{l} (T_F - 32) \times \frac{5}{9} = T_C \\ T_C \times \frac{9}{5} + 32 = T_F \end{array}$$

Monnaie

Avant de passer au système décimal en 1971 ($\pounds 1 = 100$ p), le Royaume-Uni utilisait le système dit LSD (*libra, solidus, denarius*). Un prix de deux livres, cinq shillings et six pence se notait $\pounds 2 \ 5/6$ (ou plus rarement $2\text{p } 5/6$) et se lit *two pounds, five and six; a sixpence* en moins donnait $\pounds 2 \ 5/-$.

1 penny			<i>un penny</i>
1 shilling (s)	12 p		<i>un shilling</i>
1 pound (£)	20 s-	240 p	<i>une livre</i>
1 farthing	$1/4$ p		<i>un farthing, un sou</i>
1 crown	5 s-	£ $1/4$	<i>une couronne</i>
1 sovereign	20 s-	£1	<i>(une pièce d')un souverain</i>
1 guinea	21 s-	£1 1s-	<i>une guinée</i>

Dans l'Angleterre victorienne, le numéraire s'étend du *quarter farthing* ($1/3840^e$ de livre!) à la pièce de cinq livres, ce qui reflète les énormes disparités sociales de l'époque.

Une pièce de trois pence était familièrement appelée *threepenny bit* ou *thruppence*; de deux pence, *tuppence*; d'un demi-penny, *a ha'penny* ($/\text{hepni}/$). Un shilling était *a bob* et une livre *a quid* (aujourd'hui encore; le mot reste invariable au pluriel : *two quid*). De nos jours, un billet de cinq livres est *a fiver*, de dix, *a tenner*.

À noter : l'Irlande appartient aujourd'hui à la zone euro.

Quelques appellations familières aux États-Unis :

1 penny	a one-cent coin
1 nickel	5 cents
1 dime	10 cents
1 quarter	25 cents
1 buck	1 dollar (\$1)
1 grand	\$1 000